

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.72>

Гололобова Наиля Ирековна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АВТОРСКИМИ ТРАНСФОРМАЦИЯМИ И ИХ ПЕРЕВОД В РОМАНЕ Д. Г. ЛОУРЕНСА "ПЕРНАТЫЙ ЗМЕЙ"

В статье впервые рассматриваются и анализируются фразеологические единицы (далее - ФЕ) из произведения Д. Г. Лоуренса "Пернатый змей". Статья освещает причины обращения к данной теме, указывает на особенность художественного почерка писателя, заключающегося в использовании разнообразных ФЕ, приводит примеры всех видов авторской трансформации ФЕ в соответствии с одной из наиболее популярных классификаций контекстуального использования ФЕ, характеризует перевод указанных ФЕ на русский язык. В заключение сделан вывод о многообразии используемых ФЕ в указанном произведении и качестве их перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/12/72.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 356-360. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

11. Grand-Clément O. *Savoir-vivre avec les Français. Que faire? Que dire?* P.: Hachette, 1996. 96 p.
12. <http://www.universalis.fr/encyclopedie/courtoisie/> (дата обращения: 27.09.2019).
13. Kadyss R., Nishimata A. *Rédiger avec succès lettres, e-mails et documents administratifs.* Carrés Rouge: Gualino, 2018. 240 p.
14. Vishnyakova O. D., Polyakova N. V. Linguistic and functional cognitive peculiarities of media language as the basis of interpretations in the communicative sphere // *Training Language and Culture.* 2017. Vol. 1. № 2. P. 86-101.
15. Wedmann-Tosuner B. *Geschäftsbriefe geschickt formulieren: Korrespondenz als Imagerträger.* Regensburg: WALHALLA Fachverlag, 2011. 260 S.
16. Weinrich H. *Textgrammatik der deutschen Sprache.* Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Bibliografisches Institut, Dudenverlag, 1993. 1111 S.

**CATEGORY OF POLITENESS AS A CONDITION FOR SUCCESSFUL BUSINESS COMMUNICATION:
LINGUISTIC ASPECT (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN AND FRENCH LANGUAGES)**

Vetrinskaya Viktoriya Vladislavovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
vita7.68@list.ru

Polyakova Nataliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Shabanova Veronika Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow Region State University
movistar_82@hotmail.com; vp.shabanova@mgou.ru

The article provides a linguistic analysis of the category of politeness as a condition for successful written business communication. In this connection, it's important to understand that communicative intentions and their perception by an addressee are determined by a set of social, national and cultural norms adopted by the business community. The paper aims to compare linguistic means serving to express the category of politeness in written business communication in the German and French languages. The research material includes different types of business letters. The analysis indicates that the representatives of the two European cultures equally use more polite generalized forms in written business communication, even if in private communication, the communicants use informal ways of address.

Key words and phrases: written business communication; linguistic politeness; conventional politeness; language norm; social norm; national and cultural norm.

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 10.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.72>

В статье впервые рассматриваются и анализируются фразеологические единицы (далее – ФЕ) из произведения Д. Г. Лоуренса «Пернатый змей». Статья освещает причины обращения к данной теме, указывает на особенность художественного почерка писателя, заключающегося в использовании разнообразных ФЕ, приводит примеры всех видов авторской трансформации ФЕ в соответствии с одной из наиболее популярных классификаций контекстуального использования ФЕ, характеризует перевод указанных ФЕ на русский язык. В заключение сделан вывод о многообразии используемых ФЕ в указанном произведении и качестве их перевода.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; авторская трансформация фразеологических единиц; перевод фразеологических единиц с авторской трансформацией; Д. Г. Лоуренс; контекстуальное употребление ФЕ.

Гололобова Наиля Ирековна

Казанский (Приволжский) федеральный университет
ach_nailya@mail.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С АВТОРСКИМИ ТРАНСФОРМАЦИЯМИ
И ИХ ПЕРЕВОД В РОМАНЕ Д. Г. ЛОУРЕНСА «ПЕРНАТЫЙ ЗМЕЙ»**

В последнее время все больше исследователей в области фразеологии обращают свое внимание на изучение фразеологических единиц (далее ФЕ) не только на уровне языка, но и на речевом уровне, в рамках дискурса. В связи с этим сохраняется актуальным изучение ФЕ на материале художественных произведений, принадлежащих перу современных и классических авторов. Одним из таких авторов, обладающим особым мастерством в активном использовании и трансформации ФЕ, является Д. Г. Лоуренс. Однако при большом количестве критических работ, посвященных творчеству этого крупного английского писателя XX века, изучению его способностей мастерского использования ФЕ не посвящено каких-либо значимых исследований.

Кроме того, в современном мире в эпоху глобализации наряду с научными трудами все больше художественных произведений выходят на английском языке. В связи с этим возрастает число требований к мастерству переводчиков художественных произведений, адекватности их перевода с английского языка. Перевод ФЕ при этом занимает особую нишу, широко известно мнение о «непереводимости» ФЕ [3, с. 179],

а контекстуальное употребление ФЕ или, иными словами, авторская трансформация ФЕ является особым случаем использования ФЕ и требует еще более пристального внимания переводчика. Поэтому подробный обзор методов перевода такого рода языковых единиц и анализ перевода на практике на примере малоизученного произведения Д. Г. Лоуренса обуславливают **актуальность** настоящей статьи. В отличие от существующих работ, данная статья впервые изучает ФЕ с авторскими трансформациями на примере романа Д. Г. Лоуренса «Пернатый змей», а также их перевод на русский язык. **Цель** статьи – доказать ценность произведений Д. Г. Лоуренса для изучения многообразия авторских трансформаций ФЕ и установить используемые приемы перевода данных ФЕ на русский язык. С этой целью в статье были поставлены следующие **задачи**: рассмотреть ФЕ с авторскими трансформациями Д. Г. Лоуренса в соответствии с избранной классификацией, проанализировать перевод изучаемых ФЕ на русский язык.

Д. Г. Лоуренс – один из ключевых английских писателей, его творчество признается важной вехой в развитии литературы XX столетия. В 1914 году Г. Джеймс назвал его одним из самых многообещающих романистов молодого поколения. В. Вулф относил Лоуренса вместе с Дж. Джойсом и Т. С. Элиотом к выразителям новейших тенденций в современной литературе. Взгляды и искания Лоуренса разделяли такие писатели, как Р. Олдингтон и О. Хаксли [9, с. 347].

Особый стиль письма писателя в отношении к ФЕ отмечается в ряде публикаций, среди которых есть научные работы по фразеологии [2; 12], а также фразеологические словари [5-7].

Роман «Пернатый змей», написанный в 1926 году, ознаменовал собой окончание сложного и важного периода в творчестве писателя. По описаниям критиков, в этом романе раскрылось художественное мастерство автора, на родине писателя до конца его жизни это произведение переиздавалось каждый год.

Главная героиня романа – зрелая женщина, англичанка, вдова, которая долгое время проводит в Мексике, наблюдая происходящие в стране изменения и размышляя о собственной жизни. В романе много диалогов, художественных описаний, этнокультурных реалий. Из романа было отобрано 485 ФЕ, из них 16% ФЕ были подвергнуты авторской трансформации.

Авторские трансформации ФЕ интересовали большое количество отечественных и зарубежных лингвистов, среди них А. В. Кунин, Н. Л. Щадрин, Л. К. Байрамова, А. Начисчионе, Р. Мун, Б. Фрейзер, Ч. Фернандо. При анализе приведенных трансформаций ФЕ мы руководствовались классификацией профессора Е. Ф. Арсентьевой, которая в своем труде рассматривает многообразие способов контекстуального использования фразеологических единиц и выделяет 8 способов авторской трансформации ФЕ, а именно: 1) фразеологический каламбур; 2) добавление компонента; 3) вклинивание и разорванное использование ФЕ; 4) замену лексического компонента; 5) усечение; 6) фразеологический повтор; 7) расширенную метафору; 8) фразеологическое насыщение контекста [1, с. 76-95].

В результате анализа были получены следующие результаты: излюбленным приемом трансформации ФЕ Д. Г. Лоуренса в романе «Пернатый змей» является прием вклинивания лексической единицы, всего было обнаружено 36 таких примеров. Также часто автор использует замену при трансформации ФЕ, таких было найдено 18 примеров. Добавление использовано в 5 случаях. Повтор ФЕ встречается 5 раз, усечение использовано 9 раз, фразеологическая метафора – 7 раз. Также обнаружены: 1 пример такого сложного способа авторской трансформации, как фразеологический каламбур, и 5 примеров фразеологического насыщения контекста, которое свидетельствует об особом художественном мастерстве автора и требует особого внимания переводчика. На Диаграмме 1 указаны все виды авторской трансформации ФЕ в романе «Пернатый змей», за исключением фразеологического насыщения контекста, потому как при трансформации такого типа совместно используются несколько видов других авторских трансформаций.

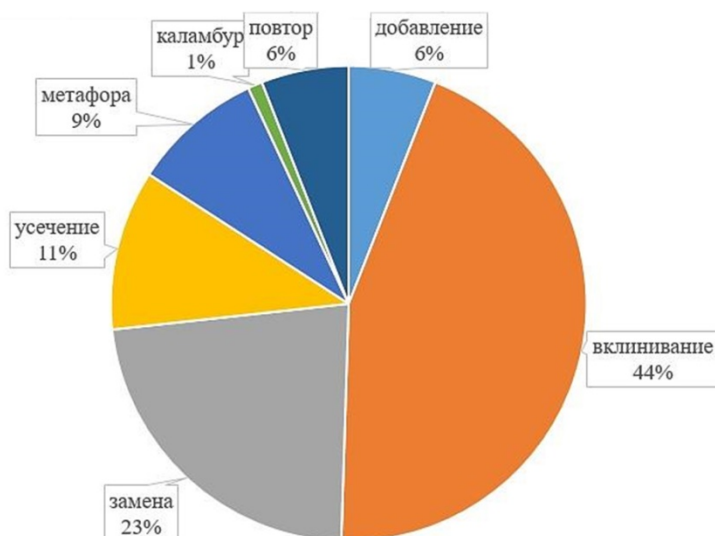


Диаграмма 1. Виды авторских трансформаций ФЕ в романе «Пернатый змей»

Во время работы были проанализированы случаи перевода ФЕ с авторской трансформацией, раскрыты используемые переводчиком переводческие трансформации и сделан вывод о том, получилось ли сохранить авторские трансформации ФЕ Д. Г. Лоуренса при переводе на русский язык. Анализируемый перевод был выполнен В. Г. Минушиным («Пернатый змей», 2007 г.) [8].

Рассмотрим приемы трансформации ФЕ, которые использовал Д. Г. Лоуренс в своем романе, более подробно.

Замена лексического компонента

Трансформация такого вида использована в следующем отрывке:

“He jumped once more into the gangway and started running, alas, on towards where the wounded horse was still **limping its way** to the exit” [11, p. 20]. / «Он еще раз прыгнул в проход и помчался, увы, в ту сторону, где раненая лошадь **брела, спотыкаясь**, к выходу» [8, с. 18].

Для усиления выразительности и эмоциональности предложения автор трансформирует ФЕ “Go one’s way” (идти, направляться, направлять свой путь), заменяя глагол “go” глаголом “limp”. Переводчик сохраняет трансформацию, передав ФЕ с помощью глагола «брела», более того, с целью создания еще более яркого образа раненого животного добавляет причастие «спотыкаясь», тем самым прибегнув к приему компенсации.

Вклинивание

Автор существенно трансформирует ФЕ “kick against the pricks” (сопротивляться во вред себе) в следующем предложении:

“«Then don’t do it!» said Kate, who was impatient of Owen’s kicking at these very little social pricks, and swallowing the whole porcupine” [11, p. 74]. / «Тогда не надевай! – предложила Кэт, которую раздражала привычка Оуэна протестовать против подобных пустяковых условностей светского общества, но принимать его в целом» [8, с. 68].

В данном предложении автор, во-первых, превращает глагольное выражение в выражение с отглагольным существительным, во-вторых, вводит в состав ФЕ целый ряд определяющих слов к компоненту “pricks”: “these very little social” (эти очень незначительные социальные), что представляет собой яркий пример трансформации ФЕ в виде вклинивания. Переводчик не может передать всю образность данного предложения, об этом говорит отказ от попытки трансформирования экспрессивного русского перевода данной ФЕ, зафиксированного в словаре В. А. Кунина: «лезть на рожон», кроме этого остается непереуведенной метафора “swallow the whole porcupine”, дословно «проглотить дикобраза», возможно, здесь имеет место быть метафора к ФЕ “strain at a gnat and swallow a camel” («отцеживать комара и проглотить верблюда»: обращать внимание на мелочи и упустить основное). Автору русского перевода приходится снять образность и перевести предложение более нейтрально, прибегнув к описанию.

Добавление

Добавление лексической единицы в состав ФЕ осуществлено в следующем примере:

“So I suppose they’re going to get themselves a special god, to put the final feather in their caps” [11, p. 129]. / «Думаю, они хотят обзавестись собственным богом и тогда окончательно возгордятся» [8, с. 118].

В состав ФЕ “a feather in (one’s) cap” (то, чем можно гордиться, предмет гордости, дословно: перо в чьем-либо головном уборе) автором введено прилагательное “final” (последний). Переводчик не может подобрать русский фразеологический эквивалент и переводит ФЕ описательно, не сохранив авторскую трансформацию.

Фразеологическое насыщение контекста

Ярким примером фразеологического насыщения контекста является отрывок из диалога двух действующих лиц, где рядом используются две яркие ФЕ библейского происхождения: “heaven on earth” (рай земной) и “hell on earth” (сухий ад). Кроме этого, указанные ФЕ обладают совпадающим элементом, что позволяет говорить и об одновременном примере фразеологического повтора. Рассмотрим данный пример и его перевод:

“«...If only their deeds followed their words, Mexico would be heaven on earth».

«Instead of hell on earth, snapped the Judge»” [11, p. 40].

На русский язык первый фразеологизм передается нефразеологическим способом, калькой «рай на земле». В переводе второй ФЕ автор сохраняет повторяющийся элемент «земля», передавая ФЕ нефразеологическим способом в виде кальки «ад на земле»:

«– ...Если бы их дела не расходились с их словами, Мексика была бы раем на земле.

– А не адом на земле, – резко сказал судья» [8, с. 37].

В общем, можно сделать вывод, что переводчик удачно отказывается от использования словарного перевода, тем самым сохраняя авторскую трансформацию ФЕ.

Фразеологический повтор

В качестве иллюстрации приведем следующее очень экспрессивное предложение:

“Oh **to be out, to be out of this, to be free!**” [11, p. 22]. / «Только бы выбраться, оказаться подальше отсюда, на свободе!» [8, с. 20].

Английское предложение содержит повтор глагола “to be” и, на наш взгляд, представляет собой пример фразеологического повтора второго типа, при котором повторяется лишь часть фразеологизма “to be out of it” («не принимать больше участия в чем-либо»). Переводчик отказывается от пословной передачи данной трансформации, тем самым изменяя авторский вариант, кроме того, использует антонимический перевод и прием модуляции, развивая образ, содержащийся в переводе «не принимать участия» до значения «оказаться подальше отсюда». Однако у переводчика, на наш взгляд, получается передать выразительность выражения посредством использования синонимов и нулевой формы глагола «быть».

Усечение

Прекрасный пример особой разновидности усечения – фразеологической аллюзии, по терминологии А. Начисчионе, мы видим в предложении:

“And men are less than the green-fly sucking the stems of the bush, so long as they live by business and bread alone. Parasites on the face of the earth” [11, p. 309]. / «А люди, покуда живут бизнесом и хлебом единым, – ничтожней тли, сосущей сок из веток куста. Паразиты на лице земли» [8, с. 276].

В данном примере легко угадывается ФЕ “man shall not live by bread alone” (не хлебом единым жив человек), автор увеличивает степень воздействия эмоционального высказывания проповедника духовной мудрости, добавляя сравнение с тлей и усиливая его при помощи еще одного под-образа – «паразиты».

Автор перевода успешно сохраняет авторскую трансформацию ФЕ, используя в русском варианте усеченную версию фразеологического аналога данной ФЕ.

Фразеологический каламбур

Интересный пример метафоры находим в предложении:

“The Judge was hobbling along the pavement like a cat on hot bricks, to the corner” [11, p. 56]. / «Судья, как кот по горячим кирпичам, проковылял по тротуару до угла» [8, с. 51].

На наш взгляд, в данном случае ФЕ “like a cat on hot bricks” («не в своей тарелке», «как на иголках») может быть воспринята двояко: как в переносном, так и в буквальном смысле: судья шел с палочкой по каменной мостовой в жаркий мексиканский день, а значит, буквально по горячим камням. Данная ФЕ была рассмотрена в статье Л. М. Зиннатуллиной, где был назван характер данной ФЕ, а именно адвербиальная ФЕ, а также указано, что при ее переводе автор фразеологического словаря воспользовался двумя способами перевода: приемом частичного калькирования и описательного перевода [4, с. 83-84]. Возможно, переводчик, стремясь сохранить фразеологическую метафору, намеренно отказывается от описательного перевода данной ФЕ и использует фразеологическую кальку. Таким образом, можно сказать, что в данном случае авторская трансформация сохраняется.

Фразеологическая метафора

Фразеологическая метафора представлена в следующем отрывке:

“Yes! Perhaps he put his wine in old, rotten bottles that wouldn't hold it. No! –Liberty is a rotten old wine-skin. It won't hold one's wine of inspiration or passion anymore” [11, p. 90]. / «И теперь! Возможно, он влил свое вино в старые, прогнившие мехи, которые не удержали его. Нет! Свобода – прогнивший старый мех. Она больше не сможет удерживать вино чьего-то вдохновения или страсти» [8, с. 83].

В данном отрывке автор использует ФЕ “Put new wine into old bottles” («вливать молодое вино в старые (или ветхие) мехи; втискивать новое содержание в старую форму»). Автор трансформирует саму ФЕ, добавляя лексический элемент “rotten”, производя замену прилагательного “new” на местоимение “his”, а далее продолжая создание общего метафорического образа при помощи под-образов “wine-skin”, “wine”. Переводчик сохраняет трансформацию, однако допускает ошибку, используя немного другое понятие, а именно «мех», вместо «мехи», то есть «мешок из козьей шкуры, в котором хранили воду, молоко или вино» [10, с. 840].

Итак, в повести «Пернатый змей» были найдены примеры всех видов трансформации ФЕ в соответствии с одной из наиболее полных и подробных классификаций трансформаций ФЕ Е. Ф. Арсентьевой. В общем, использование большого количества ФЕ и многообразие их трансформаций говорит об особой выразительности литературного языка Д. Г. Лоуренса, а также доказывает художественную ценность его произведений для изучения многообразия авторских трансформаций ФЕ в области фразеологии.

Что касается приемов перевода ФЕ с авторской трансформацией, переводчик В. Г. Минушин в своей работе использовал разнообразные виды переводческих трансформаций, среди них компенсация, модуляция, описательный перевод. При этом очень важной характеристикой перевода является то наблюдение, что в большинстве случаев авторская трансформация была сохранена. В некоторых эпизодах, где это было невозможно, переводчик удачно скомпенсировал потери при передаче трансформации при помощи различных переводческих приемов, и лишь в двух случаях потеря образности в русском языке была существенной. Все это позволяет сделать вывод о высоком качестве перевода ФЕ с авторской трансформацией в изученном произведении.

Список источников

1. **Арсентьева Е. Ф.** Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. 172 с.
2. **Винарева Л. А., Янсон В. В.** English Idioms (Английские идиомы). К.: ООО «ИП Логос-М», 2008. 384 с.
3. **Влахов С., Флорин С.** Непереводимое в переводе / под ред. Вл. Россельса. М.: Междунар. отношения, 1980. 352 с.
4. **Зиннатуллина Л. М.** Безэквивалентные адвербиальные фразеологические единицы в английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5 (59). Ч. 1. С. 82-85.
5. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь: в 2-х кн. Изд-е 3-е, испр. М.: Сов. энциклопедия, 1967. Кн. 1. А – Q. 738 с.; Кн. 2. R – Z. С. 739-1264.
6. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1956. 1455 с.
7. **Кунин А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20 000 фразеологических единиц. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
8. **Лоуренс Д. Г.** Собрание сочинений: в 7-ми т. М.: Вагриус, 2007. Т. 6. Пернатый змей / пер. В. Минушина; коммент. Н. Пальцева и В. Минушина. 512 с.
9. **Михальская Н. П.** История английской литературы. Изд-е 2-е. М.: Академия, 2007. 480 с.
10. **Ринекер Ф., Майер Г.** Библийская энциклопедия Брокгауза. М.: Российское Библийское Общество, 1999. 1120 с.
11. **Lawrence D. H.** The Plumed Serpent. M.: T8RUGRAM / Original, 2018. 564 p.
12. **Naciscione A.** Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. 292 p.

**TRANSFORMED PHRASEOLOGICAL UNITS
IN D. H. LAWRENCE'S NOVEL "THE PLUMED SERPENT" AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN**

Golobova Nailya Irekovna
Kazan (Volga Region) Federal University
ach_nailya@mail.ru

For the first time the article analyses phraseological units from D. H. Lawrence's novel "The Plumed Serpent". The researcher justifies relevance of this problem, identifies specificity of the writer's artistic manner, which involves using a wide range of phraseological units, provides examples of the author's transformations of phraseological units and classifies them according to the established classification of phraseological units' contextual usage, analyses translation of the mentioned phraseological units into Russian. Conclusions are drawn about diversity of phraseological units in the novel and quality of their translation.

Key words and phrases: phraseological unit; author's transformations of phraseological units; translation of transformed phraseological units; D. H. Lawrence; contextual use of phraseological units.

УДК 8; 811.1/9

Дата поступления рукописи: 21.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2019.12.73>

Данная статья посвящена сопоставительному анализу структурообразующего компонента «сердце/сүрэх» на материале фразеологических единиц (ФЕ) русского и якутского языков. В ходе исследования были выделены как общие черты в использовании одного и того же языкового средства, так и особенности в языковой картине мира разноструктурных языков. В работе рассматривается частотность использования того или иного ассоциативного образа в ФЕ русского и якутского языков с компонентом «сердце» для определения общности и расхождений в культурно-ценностных кодах неродственных языков. Кроме того, приведены лингвокультурологические комментарии к фразеологизмам якутского языка.

Ключевые слова и фразы: соматический код; соматизм; фразеологическая единица; лингвокультура; языковая картина мира; лакуна; эквивалент.

Григорьева Туйара Ивановна

Деланнуа Марина Степановна

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
grigotui@mail.ru; one4one@mail.ru

**СОМАТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СЕРДЦЕ
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО И ЯКУТСКОГО ЯЗЫКОВ**

Предлагаемая работа представляет собой попытку комплексного анализа и описания одной из групп фразеологических единиц (далее – ФЕ) русского и якутского языков, а именно фразеологизмов, включающих в свой состав компонент «сердце». **Актуальность** статьи определяется необходимостью дальнейшего детального сопоставительного исследования ФЕ с соматическим компонентом *сердце/сүрэх* в русском и якутском языках. **Научную новизну** исследования предопределяет отбор фразеологического материала якутского языка, который недостаточно представлен в сопоставительном контексте.

Цель исследования заключается в выделении как общих черт в использовании одного и того же компонента, так и особенностей в языковых картинах разноструктурных языков. Были поставлены следующие **задачи** исследования: 1) определить основные группы согласно когнитивным процессам в исследуемых языках; 2) выявить общие лексико-семантические черты в рассматриваемых ФЕ; 3) сопоставить ФЕ с целью выделить различия в исследуемых картинах мира. В соответствии с поставленной целью и задачами основными **методами** исследования явились метод компонентного анализа, предполагающий использование приема изучения словарных толкований и контекстных употреблений фразеологических единиц, сопоставительный и структурно-типологический методы изучения фразеологии разных языков.

Практическое значение исследования предполагает широкое применение его материалов и результатов в курсах лексикологии и фразеологии современного русского и якутского языков, в лексикографии, в разработке спецкурсов и спецсеминаров, при преподавании русского и якутского языков в школе и в иностранной аудитории. Следует отметить, что наше исследование не является единственным по принципу отбора материала. Например, фразеологизмы с компонентами, выраженными соматизмами, изучали Ю. А. Долгополов (1973 г.) [3], С. Э. Саидова (1992 г.) [5]. Однако фактически еще нет работ ни в русской, ни в якутской фразеологии, где бы специальным объектом исследования являлась группа фразеологизмов, включающих в свой состав компонент «сердце». Фразеологизмы с компонентом «сердце» широко известны и активно используются в речи носителей русского и якутского языков. Для удобства анализа материал, а именно фразеологические единицы